

Coloquios AJIHLE
I Edición 25.º Aniversario
Miércoles 13 de noviembre de 2024

La morfosintaxis histórica hispanoamericana y sus fuentes: el documento indiano

Antonio Corredor Aveledo
Université de Neuchâtel

«Todo estudio histórico debe o debería comenzar por una crítica de las fuentes» (Emmanuel Le Roy Ladurie, *Montaillou, aldea occitana de 1294 a 1324* (1975), p. 10)

«Porque los textos, o los documentos arqueológicos, aun los más claros en apariencia y los más complacientes, no hablan sino cuando se sabe interrogarlos» (Marc Bloch, *Introducción a la historia* (1949), p. 54)

«Ninguna ciencia puede prescindir de la abstracción, como tampoco, desde luego, de la imaginación» (Marc Bloch, *Introducción a la historia* (1949), p. 115)

1. La morfosintaxis histórica hispanoamericana y su objeto de estudio

1.1. Español “de” América / Español “en” América

«Una historia diferencial de la lengua, sin embargo, no es factible en absoluto. Una lengua no se hace, no se constituye en una región con sus diferencias, sino en su conjunto» (Lüdtke 2014: 25)

«Una historia del español canario, americano, filipino y africano no se puede escribir de otra manera que como historia de la lengua común» (Lüdtke 2014: 41)

1.2. La lengua como diasistema

«Si lo que llamamos una lengua histórica es un diasistema, la historia de una lengua es también la historia de ese diasistema» (Sánchez Méndez 2019: 37)

2. El documento indiano

2.1. La naturaleza del documento indiano

2.2. De la diplomática a la lingüística

«Para llevar a cabo una labor heurística adecuada de una fuente documental se necesita una sólida formación interdisciplinar» (Diez del Corral Areta 2014: 64)

2.3. El documento indiano como fuente para la morfosintaxis histórica

«Un corpus representativo para la historia de una lengua es una construcción teóricamente imposible ya que la lengua, aunque solo se manifieste en textos, no es la suma de los textos sino algo distinto» (Kabatek 2013: 9)

3. Consideraciones finales

3.1. De los resultados a los procesos

3.2. Reestructuración patrimonial (Rivarola)

3.3. Rutinas, derivas y variación (Sánchez Méndez 2022)

«Propongo entender la morfosintaxis americana yendo más allá de la descripción y catalogación de fenómenos, categorías y usos lingüísticos divergentes y convergentes entre países hispánicos, en general, y España y América, en particular, para colocarles una etiqueta que dé cuenta de su innovación, conservadurismo o rareza, que es lo que básicamente se ha hecho hasta ahora en la mayoría de los estudios. Hay que buscar la comprensión de los fenómenos, esto es, concebir la morfosintaxis hispanoamericana históricamente desde las causas que la originaron, los procesos que se dieron y los efectos en los que resultó» (Sánchez Méndez 2022: 220)

Bibliografía

- Álvarez Nazario, Manuel (1982): *Orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico (siglos XVI y XVII)*. Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Arias Álvarez, Beatriz (1997): *El español de México en el siglo XVI (estudio filológico de quince documentos)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Arias Álvarez, Beatriz (2015): *Documentos públicos y privados del siglo XVI. textos para la historia del español colonial mexicano, I*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas / Universidad Nacional Autónoma de México.
- Bertolotti, Virginia; Company Company, Concepción (2014): «El *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)*. Propuesta de tipología textual», *Cuadernos de la ALFAL*, 6, pp. 130-148.
- Bravo García, Eva (1987): *El español del siglo XVIII en documentos americanistas*. Sevilla: Alfar.
- Cano Aguilar, Rafael (1996): «Lenguaje “espontáneo” y retórica epistolar en cartas de emigrantes españoles a Indias», en Thomas Kotschi; Wulf Oesterreicher; Klaus Zimmermann, *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, pp. 375-404.
- Cano Aguilar, Rafael (1998): «Presencia de lo oral en lo escrito: la transcripción de las declaraciones en documentos indios del siglo XVI», en Wulf Oesterreicher, Eva Stoll y Andreas Wesch (eds.), *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 219-242.
- Cock Hincapié, Olga (1969): *El seseo en el Nuevo Reino de Granada. 1550-1650*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Codita, Viorica; de La Torre, Mariela (2019): *Tendencias y perspectivas en el estudio de la morfosintaxis histórica hispanoamericana*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Company Company, Concepción (1994): *Documentos lingüísticos de la Nueva España. Altiplano central*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Company Company, Concepción (2006): «Aportaciones teóricas y descriptivas de la sintaxis histórica del español americano a la sintaxis histórica del español general», en José Jesús de Bustos Tovar; José Luis Girón Alconchel, *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, I, pp. 21-66.
- De Stefano, Luciana; Tejera, María Josefina (2007): *Documentos para la historia del español de Venezuela, siglos XVI-XVIII*. Caracas: Universidad Central de Venezuela. (CD-ROM).
- Díez del Corral Areta, Elena (2014): «Utilidad y límites de la Diplomática en el estudio lingüístico del documento indiano», en Juan Pedro Sánchez Méndez, Elena Díez del Corral Areta y Natacha Reynaud Oudot, *Estudios sobre el español colonial de la Audiencia de Quito*, Lausanne, Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, pp. 61-82.
- Díez del Corral Areta, Elena (2015): *Los conectores consecutivos en documentos coloniales de la Audiencia de Quito (1563-1822)*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Donni de Mirande, Nélica Esther (2004): *Historia del español en Santa Fe del siglo XVI al siglo XIX*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.

- Fernández Alcaide, Marta (2009): *Cartas de particulares en Indias del siglo XVI. Edición y estudio discursivo*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Fernández Alcaide, Marta; Bravo-García, Eva (2020): *El español de América: morfosintaxis histórica y variación*. Valencia: Tirant Humanidades.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1987): *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*. Buenos Aires: Hachette.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz (comp.) (1993): *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*. Madrid: Real Academia Española (Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, 53).
- Frago Gracia, Juan Antonio (1999): *Historia del español de América: textos y contextos*. Madrid: Gredos.
- Guzmán Riverón, Martha (2008): «Tradiciones discursivas en textos coloniales del Caribe: características, origen y evoluciones», en Concepción Company; José G. Moreno de Alba, *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Arco / Libros, vol. II, pp. 1851-1867.
- Guzmán Riverón, Martha (comp. y ed.) (2015): *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Textos del Caribe (siglos XVI y XVII)*. Madrid: Real Academia Española (Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, 62).
- Heredia Herrera, Antonia (1985 [1977]): «La carta como tipo diplomático indiano», en *Recopilación de estudios de diplomática indiana*, Sevilla, Excelentísima Diputación Provincial de Sevilla, pp. 138-176.
- Hernández, Esther (2012): «En torno a la selección y edición de documentos para un corpus histórico de textos de español americano», en María Jesús Torrens Álvarez; Pedro Sánchez-Prieto Borja, *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt am Main / New York / Oxford / Wien, Peter Lang, pp. 260-269.
- Kabatek, Johannes (2013): «¿Es posible una lingüística histórica basada en un corpus representativo?», *Iberoromania*, 77, pp. 8-28.
- Kania, Sonia (2010): *Mexican Spanish of the Colonial Period: Evidence from the Audiencia of New Galicia*. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Kany, Charles E. (1951): *American-Spanish Syntax*. Chicago: Chicago University Press. 2.ª ed.
- Keniston, Hayward (1937): *The syntax of Castilian prose. The sixteenth century*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Koch, Peter; Oesterreicher, Wulf (2007 [1990]): *Lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos.
- Lope Blanch, Juan Manuel (1985): *El habla de Diego de Ordaz*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lüdtke, Jens (2013): *Los orígenes de la lengua española en América: los primeros cambios en las Islas Canarias, las Antillas y Castilla del Oro*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Melis, Chantal; Rivero Franyutti, Agustín (2008): *Documentos lingüísticos de la Nueva España: Golfo de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Menéndez Pidal, Ramón (1962): «Sevilla frente a Madrid. Algunas precisiones sobre el español de América», en Diego Catalán (ed.), *Estructuralismo e historia. Miscelánea homenaje a André Martinet*, Vol. III, La Laguna, Universidad de La Laguna, pp. 99-165.
- Obediente Sosa, Enrique (ed.) (2003): *Documentos para la Historia Lingüística de Mérida (Venezuela) - (Siglos XV-XVI)*. Mérida: Universidad de los Andes, <<http://www.human.ula.ve/linguisticahispanica/index.php>>
- Obediente Sosa, Enrique (2012): «El documento americano: problemas de definición y su edición», en María Jesús Torrens Álvarez; Pedro Sánchez-Prieto Borja, *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt am Main / New York / Oxford / Wien, Peter Lang, pp. 270-281.
- Oesterreicher, Wulf (2006): «La historicidad del lenguaje. Variación, diversidad y cambio lingüístico», en José Jesús Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel, *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco / Libros, pp. 137-158.
- Parodi, Claudia (1995): *Orígenes del español americano. Vol. I. Reconstrucción de la pronunciación*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- Penny, Ralph (2004): *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2009): *Historia de la lengua española en Costa Rica*. San José: Ed. Universidad de Costa Rica.
- Ramírez Luengo, José Luis (2012): «Algunas cuestiones teóricas acerca de la edición de documentos lingüísticos americanos», en María Jesús Torrens Álvarez; Pedro Sánchez-Prieto Borja, *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Bern/Berlin/Bruxelles/Frankfurt am Main/New York/Oxford/Wien, Peter Lang, pp. 297-306.
- Ramírez Luengo, José Luis (2017a): *Documentos lingüísticos de la Guatemala dieciochesca (1690-1810)*. Lugo: Axac.
- Ramírez Luengo, José Luis (2017b): *Textos para la historia del español XI, Honduras y El Salvador*. Alcalá de Henarez: Universidad de Alcalá de Henares.
- Ramírez Quintana, Pedro Ángel (2015): *Documentos lingüísticos de la Nueva España: provincia de Campeche*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Real Días, José Joaquín (1970): *Estudio diplomático del documento indiano*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispanoamericanos.
- Rivarola, José Luis (1990): *La formación lingüística de Hispanoamérica. Diez estudios*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Rivarola, José Luis (2000): *Español andino: textos de bilingües de los siglos XVI y XVII*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Rivarola, José Luis (2001): *El español de América en su historia*. Valladolid: Universidad de Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Rivarola, José Luis (2009): *Documentos lingüísticos del Perú: siglos XVI y XVII. Edición y comentario*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Rojas, Elena M. (1985): *Evolución histórica del español en Tucumán entre los siglos XVI y XIX*. Tucumán: Universidad de Tucumán.
- Rojas Mayer, Elena M. (comp. y ed.) (2000): *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*, II. Madrid: Real Academia Española (Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, 58).
- Rojas Mayer, Elena M. (comp. y ed.) (2008a): *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*, III. Madrid: Real Academia Española (Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, 60).
- Rojas Mayer, Elena M. (comp. y ed.) (2008b): *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*, IV. Madrid: Real Academia Española (Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, 61).
- Sánchez Méndez, Juan (1997): *Aproximación histórica al español de Venezuela y Ecuador durante los siglos XVII y XVIII*. València: Universitat de València. Tirant lo Blanch.
- Sánchez Méndez, Juan (2012a): «Lo oral y lo escrito en los textos coloniales hispanoamericanos», en Victoria Béguelin-Argimón; Gabriela Cordone; Mariela de la Torre, *En pos de la palabra viva: huellas de la oralidad en textos antiguos. Estudios en honor al profesor Rolf Eberenz*, Bern/Berlin/Bruxelles/Frankfurt am Main/New York/Oxford/Wien, Peter Lang, pp. 75-92.
- Sánchez Méndez, Juan (2012b): «Aspectos para la elaboración de un corpus diacrónico de documentos hispanoamericanos», María Jesús Torrens Álvarez; Pedro Sánchez-Prieto Borja, *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Bern/Berlin/Bruxelles/Frankfurt am Main/New York/Oxford/Wien, Peter Lang, pp. 282-296.
- Sánchez Méndez, Juan (2015a): «El cambio lingüístico y la documentación colonial hispanoamericana», Juan Pedro Sánchez Méndez; Mariela de La Torre; Viorica Codita, *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Valencia, Tirant Humanidades, pp. 567-584.
- Sánchez Méndez, Juan (2015b): «La conformación morfosintáctica de Hispanoamérica: temas y problemas», en José María García Martín, *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012)*, Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, pp. 227-260.
- Sánchez, Méndez, Juan Pedro (2019): «Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre la morfosintaxis histórica hispanoamericana», en Sánchez Méndez, Juan Pedro; Antonio Corredor Aveledo

- y Elena Padrón Castilla, (eds.), *Estudios de morfosintaxis histórica hispanoamericana. Volumen I: el pronombre*, Valencia, Tirant Humanidades, pp. 21-48.
- Sánchez Méndez, Juan (2022): «En torno a rutinas, derivas y variación en la morfosintaxis histórica hispanoamericana», *Studia Ubb Philologia*, LXVII, 1, pp. 217-234.
- Sánchez, Méndez, Juan Pedro; Díez del Corral Areta, Elena; Reynaud Oudot, Natacha (2014): *Estudios sobre el español colonial de la Audiencia de Quito*. Lausanne: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos.
- Sánchez Méndez, Juan Pedro; Corredor Aveledo, Antonio; Padrón Castilla, Elena (eds.) (2019): *Estudios de morfosintaxis histórica hispanoamericana. Volumen I: el pronombre*. Valencia: Tirant Humanidades.
- Sánchez Méndez, Juan Pedro (coord.) Et alii (2018): *Documentos para la historia lingüística de la Audiencia de Quito (siglos XVI-XIX)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- Schneider, Edgar W. (2002): «Investigating Variation and Change in Written Documents», en J. K. Chambers; Peter Trudgill; Natalie Schilling-Estes, *The Handbook of Variation and Change*, Malden, Blackwell, pp. 67-96.
- Torruella Casañas, Joan (2017): *Linguística de corpus: génesis y bases metodológicas de los corpus (históricos) para la investigación lingüística*. New York: Peter Lang.
- Wesch, Andreas (1994): «El documento indiano y las tradiciones textuales en los siglos XV y XVI: la clase textual información», en Jens Lüdtke (ed.), *El español de América en el siglo XVI*, Frankfurt, Vervuert, pp. 57-71.
- Wesch, Andreas (1996): «Tradiciones discursivas en documentos indianos del siglo XVI. Sobre la “estructuración del mandato” en ordenanzas e instrucciones», en A. Alonso González, L. Castro Romaos y B. Gutiérrez Rodilla, *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, tomo I, pp. 955-967.
- Wesch, Andreas (1998): «Hacia una tipología lingüística de los textos administrativos y jurídicos españoles (siglos XV-XVII)», en Wulf Oesterreicher, Eva Stoll y Andreas Wesch (eds.), *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp 187-217.